

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Инженерный институт



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Базовый татарский язык \ Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке ФТД.Б.2

Направление подготовки: 221400.62 - Управление качеством

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гайнутдинова Г.Р.

Рецензент(ы):

Харисов Ф.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Харисов Ф. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Инженерного института:

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 868116114

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гайнутдинова Г.Р. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnara.Gajnutdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- Изучение предмета "Татарский язык" направлено на достижение следующих целей: 1. Преодоление языкового барьера и развитие уверенной устной речи в ситуациях делового общения на татарском языке.
2. Формирование и развитие активного словарного запаса: речевые образцы, специальные термины и идиоматические выражения.
3. Улучшение понимания устной речи носителей татарского языка на слух, включая восприятие речи, передаваемой через медиа-носители (видео, аудио, конференц-связь и др.).
4. Знание этики делового общения, а также межкультурных особенностей при деловом общении на татарском языке.
5. Владение грамматическими нормами татарского языка, необходимыми для грамотного осуществления устных и письменных коммуникаций с деловыми партнерами.
6. Воспитание толерантной языковой личности; способности и готовности к самостоятельному и непрерывному изучению татарского языка; сознательного отношения к языку как средству общения и получения необходимых знаний; понимания важности изучения татарского языка и потребности пользоваться им как средством обучения, познания, самореализации и социальной адаптации в обществе; развитие таких личностных качеств как культура общения, умение работать в коллективе.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 221400.62 Управление качеством и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

2.Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Управление качеством" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Татарский язык" . Она направлена на практическое владение основными лингвистическими нормами татарского литературного языка. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на практическое усвоение языков. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о татарском языке и его отличиях от русского языка, особенностях функционирования татарского языка как государственного языка Республики Татарстан. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов русского языка и культуры речи, иностранных языков. Дисциплина изучается в седьмом семестре.

Курс "Татарский язык" предусматривает формирование у студентов общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, доступных студентам и способствующих самостоятельному изучению татарского языка и культуры изучаемого языка; а также развитие специальных учебных умений, таких, как нахождение ключевых слов при работе с текстом, их семантизация на основе языковой догадки, выборочное использование перевода; умение пользоваться двуязычными словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-15 (общекультурные компетенции)	способность пользоваться одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность к кооперации с коллегами, к работе в коллективе
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

В результате освоения дисциплины "Татарский язык" студенты должны знать:

- грамматические особенности письменной и устной деловой коммуникации на татарском языке;
- лексические особенности делового общения, включая освоение речевых шаблонов и штампов на татарском языке;
- риторические приемы, используемые в презентациях и выступлениях на татарском языке;
- нормы речевого этикета;
- как проводить деловые переговоры на татарском языке;
- как проводить совещания и собрания на татарском языке;
- особенности составления деловых документов на татарском языке;
- необходимость и важность владения татарским языком для социальной адаптации в условиях РТ.

2. должен уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- работать с мультимедийными средствами;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

3. должен владеть:

умением давать точное и подробное описание общеделовых и профессиональных проблем;
умением обобщать письменные сообщения, презентации, интервью, переговоры, обсуждения профессиональных вопросов, содержащих различные мнения, аргументы и комментарии;

умением объяснить точку зрения по важному профессиональному вопросу, раскрывая достоинства и недостатки различных вариантов его решения;

умением довольно уверенно обмениваться подробной общеделовой и профессиональной информацией при контактах с деловыми партнерами

чтением профессионально ориентированные тексты с пониманием основного содержания (назвать тему, основную мысль, выделять наиболее важные факты и др.);

письменной информацией в ситуациях повседневного делового общения;

умением грамотно составлять деловые документы на татарском языке.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного и более комфортного взаимодействия в различных ситуациях общения с носителями языка;

- совершенствования коммуникативных способностей; развития готовности к речевому взаимодействию, межличностному общению;

- активного участия в социально-экономической жизни республики;

- полного осознания места и роли родного и татарского языков в поликультурном языковом пространстве.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

1.	Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её						
----	--	--	--	--	--	--	--

разделы. Татарские лингвисты и их труды.

6

1-2

0

8

0

дискуссия

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.	6	3-6	0	12	0	тестирование
3.	Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.	6	7-12	0	14	0	письменная работа домашнее задание
4.	Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.	6	11-14	0	12	0	творческое задание
5.	Тема 5. Грамматический строй татарского языка.	6	15-18	0	8	0	реферат контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			0	54	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Фонетика. История татарской письменности. Звуковая система татарского языка. Орфоэпические нормы и орфографические принципы татарского языка. Правописание заимствованных слов. Словесное ударение в татарском языке. Звуковые изменения в татарском языке.

Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Письменное изложение прочитанного (передача краткого содержания текста, аннотирование, составление краткого и развернутого плана и др.); умение письменно изложить собственную точку зрения на проблему, связанную со специальностью, в заданном объеме (300-350 слов).

Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.

практическое занятие (14 часа(ов)):

Сообщение информации (подготовленная презентация на татарском языке)

Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Формирование навыков работы с русским текстом по специальности с целью его перевода на татарский язык.

Тема 5. Грамматический строй татарского языка.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Суффиксальный способ образования биологической и химической терминологии в татарском языке. Образование сложных химических терминов в татарском языке. Заимствованная химическая терминология. Калькирование.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.	6	1-2		8	дискуссия
2.	Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.	6	3-6	подготовка к тестированию	12	тестирование
3.	Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.	6	7-12	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	4	письменная работа
4.	Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.	6	11-14	подготовка к творческому экзамену	12	творческое задание
5.	Тема 5. Грамматический строй татарского языка.	6	15-18	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
				подготовка к реферату	4	реферат
Итого					54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Татарский язык" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практические занятия.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, аудио- и видеоматериалы, технология концентрированного обучения, технология обучения на основе моделей речи, технология конструирования и т.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История научного изучения татарского языка. Татарское языкознание и её разделы. Татарские лингвисты и их труды.

дискуссия , примерные вопросы:

Поиск нужной информации в Интернете и подготовка монологических высказываний для дискуссии.

Тема 2. Лексикология татарского языка. Разделы лексикологии.

тестирование , примерные вопросы:

ТЕСТ ♦2 (I ВАРИАНТ) 1.Охшашлык нигезендә барлыкка килгән күчерелмә мәгънә төрен билгеләгез. а) метафора; б) синекдоха; в) метонимия. 2.Күчерелмә мәгънәле сүзләргә билгеләгез. а) кайнар аш, учак яну; б) кайнар хис, йөрәк яну; в) кайнар су, утын яну. 3.Алар даими һәм контекстуаль булалар. а) синонимнар; б) омонимнар; в) антонимнар. 4.Омографларны билгеләгез. а) саламы ? саламы? б) ботка ? ботка; в) кала ? кала. 5. Бирелгән сүзләргә кайсыларының лексик омоним парлары бар? а) яр, яшь, эч; б) ак, кыр, без; в) тап, бик, ит. 6. Кайсы пар синоним була алмый? а) йөз, бит, чырай; б) кайгы, хәсрәт, шатлык; в) балавыз сыгу, яшь түгү, елау. 7. Әлеге сүзләргә антоним парлары кайсы рәттә: сай, сау, тышы. а) уң, гади, туры; б) авыру, эче, тирән; в) тар, карт, куе. 8.Парлы сүзләргә кайсылары синонимик мөнәсәбәткә нигезләнгән? а) килем-китем, ата-ана, күрше-күлән; б) ыгы-зыгы, эссез-хәбәрсең, сирәк-мирәк; в) кадер-хөрмәт, рәхим-шәфкать, хәер-садака. 9. Кайсы фразеологизмның антонимы дәрәс бирелмәгән? а) күз ачып йомганчы ? бик акрын; б) балавыз сыгу ? көлү; в) күзгә төтен жибәрү ? ялган сөйләү. 10)Сүзгә мәгънәләрен өйрәнә торган бүлек. а) этимология; б) полисемия; в) семасиология.

Тема 3. Вопросы терминологии в современном татарском языке.

домашнее задание , примерные вопросы:

- изучить вопросы исследования химической терминологии в современном языкознании; - проследить историю зарождения и развития химической терминологии в татарском языке;

письменная работа , примерные вопросы:

Индивидуальное чтение профильного текста и краткое изложение содержания прочитанного на татарском языке. Составление небольшого текста по образцу текста, прочитанного и переведенного на уроке.

Тема 4. Лексикография, как раздел лексикологии. изучающий теорию и практику составления словарей в татарском языке.

творческое задание , примерные вопросы:

Подготовить презентацию на татарском языке на одну из изученных тем.

Тема 5. Грамматический строй татарского языка.

контрольная работа , примерные вопросы:

- провести отбор терминологического материала для последующего его описания и анализа; - выделить наиболее продуктивные средства обогащения химической терминологии; - выявить основные тематические группы химической лексики, активно употребляющиеся в современном татарском языке, в том числе установить структурные и словообразовательные особенности терминов химии для рассмотрения наиболее продуктивных словообразовательных моделей; - рассмотреть основные принципы упорядочения татарской химической терминологии, выработать рекомендации по её нормализации.

реферат , примерные темы:

Научное изучение химических терминов в татарском языке способствует выявлению особенностей лексико-семантических групп, структурно-словообразовательных моделей, генетических пластов, проблем формирования, развития и совершенствования химических терминов как части лексической системы татарского языка.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольный тест и задания для проведения зачета по итогам освоения дисциплины.

Тесты по дисциплине

Для начинающих:

1. Мәскәү астындагы сугышлар (бои под Москвой). Это какой вид перевода?

- а) буквализм
- ә) калькирование
- б) формализм
- в) дословный перевод

2. Найдите глагол в форме инфинитива:

- а) башлан
- ә) дөвам итәргә
- б) бирелә
- в) хокук бир

3. Найдите глагол страдательного залога:

- а) түләнә
- ә) урын ала
- б) үзгәрә
- в) башлый

4. Слова в каком ряду не относятся к теме образования?

- а) түләүле, тулы, тулы булмаган, алга киткән, әлгереш
- ә) укыт, өйрән, дөвам ит, мөгариф, тәрбияче;
- б) шулпа, шәраб, яшелчә, карабодайярмасы, кәләпүш
- в) кагыйдә, белдерү, ышаныч язую, мөгълүматнамә.

5. Продолжайте предложение: Дәүләти булмаган уку йорты ул -

- а) дәүләт тарафыннан финанслана торган уку йорты;
- ә) дәүләт тарафыннан финансланмый торган уку йорты;
- б) үсешенә дәүләт ярдәм итә торган уку йорты;
- в) дәрәс жавап бирелмәгән.

6. Найдите ряд слов с соответствующим переводом направляет, объясняет:

- а) карала, укыла;
- ә) юнәлтә, аңлата;
- б) жырлый, уйламый
- в) килә, килми.

7. Найдите отрицательную форму глагола прошедшего времени:

- а) чакырылды, башланды;
- ә) кабул итте, укылган;
- б) ярдәм күрсәтмәде;
- в) укытты, кидерә.

8. Найдите перевод предложения: Син килмичә, мин киттим.

а) Пока ты не придешь, я не уйду.

ә) Когда ты придешь, уйду.

б) Если ты придешь, я не уйду.

в) Ты приди, тогда я уйду.

9. Найдите эквивалент фразеологизма.

башны эшлөтү

а) думать головой

ә) шевелить мозгами

б) оставить в памяти

в) валять дурака.

10. В каком предложении вместо многоточий нужно использовать слово "бөөк"?

а) Казан ... урыннарга бай.

ә) "Казан утлары" журналы укучылар арасында бик ... журнал.

б) Әтием бик ... урында эшли.

в) Татар милләте ... шәхесләргә бай милләт.

Ответы для начинающих:

1.ә. 2.б. 3.а. 4.б. 5.ә. 6.ә. 7.б. 8.а. 9.а. 10.в.

Для продолжающих

1. Хөкүмәт башлыгы (глава правительства). Бу тәржемәнең кайсы төре?

а) буквализм;

ә) калькаштыру;

б) формализм;

в) сүзгә-сүз тәржемә.

2. Кайсы рәттәге сүзләр белем бирү темасына карый?

а) көрәш, рухи, катгый, серкә, токмач;

ә) өлгереш, тулы белем бирү, урта белем;

б) киём, бияләй, тун, читек, мамык;

в) раслама, тәржемәи хәлем, таныклык, азат ит, рәсми.

3. Тәрбияче ...

а) балалар бакчасына йөрүче балалар белән эшли;

ә) урта мәктәптә укыта;

б) фәнни-тикшерү эшләре белән шөгыльләнә;

в) башлангыч мәктәптә укыта.

4. Кайтым юнәлешендәге фиғыльләрдән торган рәтне билгеләгез:

а) булыша, көлешә;

ә) ярдәм ителә, чишелә;

б) юына, бизәнә;

в) кабул ителә, укыла.

5. Жөмләнең дәрәс тәржемәсен табыгыз. Я не нашел примеров на это правило.

а) Мин бу мәсьәләгә мисаллар тапмадым.

ә) Мин бу кагыйдәгә мисаллар тапмадым.

б) Мин бу мисалга жавап тапмадым.

в) Мин бу мисалны чишә алмадым.

6. Кайсы жөмләдә нокталар урынына намус сүзен кулланырга кирәк?

а) Татарстанның дәүләт флагындагы һәр төснәң үз ... бар.

- ә) Флагтагы кызыл төс - ... төсе.
б) Дәүләт флагындагы яшел төс - ... туган җиребезнең матурлыгы төсе, ... билгесе.
в) Ак төснең дә үз мәгънәсе бар, һәм ул - ... билгесе.
7. Кисәкчә булган җөмләне табыгыз.
а) Алар бергә килделәр.
ә) Канәгатьлек хисе кичердем.
б) Казанда академиклар бармы соң?
в) Әй эшенә катлаулы мәсьәлә бирелде.
8. Дәрәс тәрҗемәне табыгыз. В городе Казани есть Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районы.
а) Казанда Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
ә) Казан шәһәрәндә Кировский, Вахитовский, Авиастроительный, Советский, Московский районнары бар.
б) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнар бар.
в) Казан шәһәрәндә Киров, Вахитов, Авиатөзелеш, Совет, Мәскәү районнары бар.
9. Без түбәннән, тормышның төбәннән, күтәрелдек җөмләсенә дәрәс тәрҗемәсен табыгыз.
а) Мы поднялись из низов - со дна жизни.
ә) Мы поднялись с низу жизни.
б) Мы поднялись из глубин жизни.
в) Мы поднялись со дна общества.
10. Милли-мәдәни реалияларны күрсәтүче сүзтөзмәне табыгыз һәм тәрҗемә итегез.
а) эзсез югалу
ә) автор-башкаручы
б) Сабан туе
в) шәп яшәү.

Ответы для продолжающих:

1.ә. 2.ә. 3.ә. 4.б. 5.ә. 6.в. 7.б. 8.в. 9.а. 10.б.

Тексты для перевода

Баварский город

Мюнхен - в действительности что это такое? Место встречи людей разных национальностей или просто Бавария? И то и другое. Город имеет 800-летнюю историю и до сегодняшнего дня сохранил свой исторический характер. Несмотря на это Мюнхен молодой и современный. В Мюнхене соединяются баварские традиции и гостеприимство.

В Мюнхене 1.300 тысяч жителей и его площадь занимает 310 кв. км. На достопримечательности старого города туристы добираются пешком. Мюнхен позволяет делать это легко, так как Мюнхен - старый город со множеством пешеходных дорог. Прогулки здесь только в удовольствие. Стоит только начать. Башни, которые виднеются над крышами домов, Старый Петер (Alte Peter), Женская церковь (die Frauenkirche), Новая Ратуша (das neue Rathaus). Проходя мимо них попадаешь в центр города - Площадь Марии (Marienplatz). В центре этой площади стоит церковь Душа Марии (Mariens?ule). Отсюда идет путь к самому большому бизнесцентру города: к Торговой улице (Kaufingerstrasse), улице Новостроек (Neuh?user Strasse), а в другом направлении - Максимилианштрассе - центральная улица города.

Во время прогулки можно услышать языки всего мира, т.к. Мюнхен - это центр интернационального туризма. Здесь живут более 200 тысяч иностранцев: художники, студенты, предприниматели, гастарбайтеры. Неудивительно, что в Мюнхене очень много ресторанов, представляющих различные кухни мира. Есть меню от Аргентины до Индонезии и до Китая. Сначала наслаждайтесь баварскими национальными блюдами: белой колбасой с сыром, свиной с капустой и пивом!

(по В.И.Кафиатуллиной)

Татарский академический театр оперы и балета им. Мусы Джалиля

Театр был создан 1938 году как Татарский государственный оперный театр и открылся оперой Н.Жиганова "Качкын" (Беглец). С 1941 года это театр оперы и балета. 12 марта 1945 года театр показал первый татарский национальный балет "Шурале" ("Леший") (Ф.Яруллин, либретто А.Файзи). В 1956 году театру присвоено имя поэта Мусы Джалиля.

В репертуар театра входят балеты, оперы и оперетты как татарских композиторов (Алтынчеч, Шурале), так и мировая классика (Аида, Лебединое озеро, Сильва, Щелкунчик и др.).

Главными событиями сезона являются: международный фестиваль классического балета имени Рудольфа Нуриева и Международный оперный фестиваль имени Ф.И.Шаляпина.

Первый международный оперный фестиваль им. Ф.И.Шаляпина состоялся в 1982 году и имел статус республиканского (в его программу входили только спектакли шаляпинского репертуара). В 1985 году он стал всероссийским, а с 1991 года международным. Фестиваль обычно проходит в феврале.

Первый фестиваль классического балета состоялся в 1987 году. С тех пор он стал престижным и из года в год собирает все большее количество участников и зрителей. И это не удивительно, ведь гостями фестиваля в разное время были В.Васильев, Е.Максимова, Г.Комлева, Н.Долгушин, Н.Павлова, И.Лиэпа и другие звезды балета. В 1992 году фестиваль получил статус международного. Балет "Щелкунчик" 21 мая 1992 года стал украшением фестиваля. За дирижерским пультом стоял легендарный Рудольф Нуриев. После спектакля, прошедшего с колоссальным успехом, выдающийся танцовщик согласился дать фестивалю свое имя. Фестиваль обычно проходит в мае.

Здание театра начали возводить в 1933 году по проекту архитектора Н.П.Скворцова. В 1948-1956 году архитектор И.Г.Гайнутдинов переработал фасады и интерьеры в стиле советского неоклассицизма, сочетая античный декор с элементами татарского декоративного искусства. В полуокружиях боковых фасадов установлены скульптурные памятники: А.С.Пушкин (скульптор Н.К.Вентцель) и Г.Тукаю (скульптор Е.И.Шулик).

(от М.Шарипова)

Фин татарлары

Финляндиядәге яшәүче татарлар турында матбугатта һәм да языла, тик дәүләт эчендә үз дәүләтләрен тәзи алган татарлар белән кызыксыну беркайчан да кимеми.

Татарлар Финляндия жиренә 1860 елларда килеп урнашканнар. Аларның күпчелеге Нижгар губерниясенә Актук авылынан булган. Авыл хужалыгы белән көн күрүче бу авыл кешеләре кыш көне эш эзләп читкә чыгып китә торган булалар. Алар итекче, мич салучы, тимерче булып ялланып эшлиләр. Шулай да күпчелеге сәүдә белән шөгыйләнә. Сәүдә итү өчен алар Мәскәүгә, Петербургка, кайбер бик төвәкәллеләре Финляндиягә дә барып житәләр. Кайсылары шунда төпләнәп тә калалар.

Ерак Финляндиядә торып калучыларның күпчелеге Актук авылынан булса да, араларында Уразавыл, Суыксу, Кызмавил, Атыравыл, Чүмбәли, Семочки авыллары кешеләре дә очрый. Татарларның күпчелеге текстиль һәм тире белән сәүдә итә. Кайсылары, тиз арада баеп китеп, үз кибетләрен ачалар. Беренче татар фирмасы Тампер шәһәрәндә Мостафа Измаилов тарафыннан ачыла. XX гасырда кайбер татарлар яшелчә, җиләк-жимеш, азык-төлек белән сәүдә итә башлый.

1991 елларга кадәр Финляндиядә татарлардан башка мөселманнар булмаган. Нәкъ менә безнең якташларыбыз фин жирендә беренче мәчетләр төзегән, уку үзәкләре булдырган. Изге Корьән дә фин теленә татарлар тарафыннан тәржемә ителгән. Ә менә фин татарларының иң күркәм, иң мактауга лаек сыйфаты - туган телебезгә, мәдәниятебезгә мөхәббәте, тугрылыгы! Алар беркайчан да, бернинди шартларда да татар телен башка телгә алыштырмаган! Хәзерге вакытта да алар чиста әдәби татар телендә сөйләшәләр. Ә бит аларның саны бер меңнән дә артмый. 700 кеше башкалада, 200 кеше Тампер шәһәрәндә яшәсә, калганнары ил буенча сибелгән. Татар мөселман җәмгыяте рәисе Окан Дахер әйтүенчә, Финляндия конституциясе бу юнәлештә һәр милләткә ирек бирә.

Ә инде безнең әби-бабайларыбыз ул законнан файдаланып, милләтне, телне, динне саклап калу максатларыннан, татар жәмгыяте оештыралар. Хәзерге вакытка чаклы татарлар үзара бик тыгыз аралашып яши. Финнар белән катнаш никахлар саны да арта бара. Шулай итеп, татар оешмасының структурасы үзгәрә бара. Әмма, оешма рәисе Окан Дахер әйткәнчә, шундый шартларда да фин татарларының киләчәге бар.

Хәзерге вакытта Хельсинки шәһәрндә 9 мәчет бар. Әмма мәчет анда манаралы бина түгел, ә арендага алынган намаз укырга яраклы заллар. Татар оешмасының бинасы шәхси милек булганга, алар намаз залы өчен аренда хакы түләмиләр. Киресенчә, татар оешмасы бинасында урнашкан кибетләр, фирмалар оешмага аренда өчен түлиләр. Ул керемнәр бинаны рәтле хәлдә тоту, имамга, татар теле укытучысына, татар балалары өчен жәйге лагерьлар оештыруга тотыла. Фин татарлары Россиядә, бигрәк тө Татарстанда яшәүче һәм тарихи туган илләре - нижгар төбәге татарлары белән аралашып яши.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

Германиядә яшәүче татарлар

Берлинда татарлар күптәннен яшиләр. Төрле вакытларда төрле татар якташлыклары яшәп килә һәм озакламый алар таркала. СССР таркалганнан соң, Германиягә татарлар күченеп килү ешай. Алар 1999 елда татар-башкорт мәдәни үзәгенә берләшәләр. Вакытлар узду белән, үзәккә Берлиннан читтә яшәүчеләр дә кушыла. Шунлыктан аның исеме Германияның Татар-Башкорт мәдәни үзәге дип йөртелә башлый.

Үзәкнең беренче рәисе рәссам Раис Халилов була, хәзер аны Нурия Хадеева житекли. Татар жәмгыяте зур түгел, аңа Советлар Союзыннан чыккан, Төркия һәм Америкадан килгән рәссамнар, тарихчылар, әдәбиятчылар һәм аларның немец дуслары керә. Жәмгыять әгъзаларының һәркайсы үз эше белән шөгыльләнгән һәм уңайдан немецларны татар, башкорт халыкларының мәдәнияте, әдәбияты һәм сәнгате белән таныштыралар.

Жәмгыятьнең мактаулы, кадерле туганы - "Азатлык" радиосы татар-башкорт редакциясенә элекке директоры Гариф Солтан.

Мәдәни үзәктә төрле чаралар, искә алу кичәләре уздырылып килә. Мәсәлән, Муса Жәлилнең йөз еллыгына багышланган кичә, Габдулла Тукайның 120 еллыгына багышланган шигырь кичәсе һәм башкалар.

2006 елның 27 маенда Берлинда шигъри Сабантуй үткәрелде, анда татар язучыларыннан да делегация катнашты.

2002 елдан бирле Германиядә татар-башкорт диаспоралары өчен "Бертуган" дип аталган журнал чыгып килә.

("История татар с древнейших времен" китабыннан)

Ювелирные украшения

Ювелирные женские украшения - показатель материального достатка и общественного положения семьи. Как правило, украшения изготавливались из серебра, золотились и инкрустировались камнями. Предпочтение отдавалось коричневому сердолику и голубовато-зеленой бирюзе, наделявшейся магической силой. Часто использовали сиреневые аметисты, дымчатые топазы и горный хрусталь. Женщины носили кольца, перстни, браслеты разных видов, разнообразные застёжки ворота "яка чылбыры", наконники. Еще в конце XIX века была обязательна нагрудная перевязь - синтез оберега и украшения.

Украшения передавались в семье по наследству, постепенно дополняясь новыми вещами. Татарские ювелиры - "көмешче" - работали обычно по индивидуальным заказам, что обусловило большое разнообразие дошедших до наших дней предметов. Традиционно татарка одновременно надевала несколько предметов - всевозможные цепочки с кулонами, часами, причем обязательно одна с подвешенной коранницей, дополнялись бусами и брошками. Многие элементы ювелирных украшений татар, претерпев совсем небольшие изменения, вошли в обиход женщин других национальностей. Сейчас, с возрождением интереса к своей национальной истории, к обычаям и традициям, многие достают из заветных бабушкиных шкатулок великолепные изделия национальных мастеров, и они служат прекрасным дополнением нашему подчас довольно безликому городскому костюму. Ведь истинная красота, рожденная трудом наших предков, иногда не может выйти из моды.

Особенное значение придавалось украшениям с бирюзой. Этот камень считался символом счастья и благодатной семейной жизни. Ее символика связана с древними восточными поверьями: будто бы бирюза - это кости давно умерших предков, и ее правильное созерцание делает человека счастливым. Считают, что она отражает состояние здоровья своего владельца. Многие древние авторы приписывали ей способность вылечивать эпилепсию, кишечные болезни, язвы и опухоли. Воины носили бирюзу как средство для защиты в битвах, особенно высоко она ценилась кавалеристами.

(от Р.Мухамедовой)

Карл Фукс - татар халкын күтэргән немец

К.Ф. Фукс 1776 елның 6 (18) сентябрдә Нассаус князьлегендә, Герборн шәһәрндә туа. Аның атасының, Герборн академиясендә дин өйрәтмәләре профессорының, 21 баласы була. Башлангыч белемне ул ата-анасыннан ала. 1793 елда Фукс Герборн югары һөнәр мәктәбенә (академиясенә) укырга керә. Ул төрле медицина фәннәреннән лекцияләр тыңлый башлый. 1798 нче елда К.Ф.Фукс Марбург университетында медицина һәм хирургия докторы дәрәжәсе ала.

1800 нче елда Фукс Россиягә кайта. Берникадәр вакыт ул С.-Петербургта шәхси табиблык белән шөгыльләнә. 1801 нче елда без аны табигать һәм тарих, аерым алганда, ботаника фәне буенча куелган максатларын тормышка ашыру уңаеннан оештырылган Рәсәй буенча сәяхәттә күрәбез. Граф Головинның Кытай илчелеге составында булганлыктан, ул Казанга килә.

Безнең шәһәр белән танышканнан соң, Казан бик ошау сәбәпле, ул илчелек белән юлын давам итүдән баш тарта һәм Петербургка кайтып китә. Фукс үзен Казан университетына җибәрүләрен сорый...

1805 нче елның декабрь башында ул Казанга килеп төшә һәм Жмакинның Арча кырындагы бик шәп йортын файдалануга ала. 1807 нче елдан "Тенишев йорты"нда тора башлый.

Үзенең "икенче Ватаны" булган Россиягә Карл Федорович 46 ел гыйльми эшчәнлеген, ярты гомерен багышлады. Фукс эшли башлавының беренче көннәреннән үк табигать фәннәре укытуның куелуына һәм университетның тиешле ярдәмче-уку биналарына аерата игътибар итте.

Фукс инициативасы буенча һәм аның катнашында 1806 нче елның азыннан университет ишек алдында ботаника бакчасы булдырылды. Казанның хәзерге зооботаника бакчасы үзенең тарихын, XIX йөзенең 30 нчы елларында Кабан күле буена күчәрәп утырылган, нәкъ менә шул кечкенә генә бакчадан башлап алып бара.

Риваятьләренә уку, аңлау өчен, Фукс көнчыгыш телләрен - татар һәм гарәп телен өйрәнә.

Фукс тормышында яңа чор - Казан университетында медицина профессоры дәрәжәсендәгә эшчәнлек чоры башлана. 1818 нче елдан ул терапия, патология һәм клиника кафедрасында укыта. 1820 нче елда аны медицина бүлеге (факультеты) деканы итеп сайлыйлар. 1821 нче елдан 1823 нче елга кадәр К.Ф.Фукс университетта китапханәче вазифасын башкара, ә 1823 нче елның 9 маенда аны ректор итеп билгелиләр.

(Ф.Бәйрәмовадан)

Тау башында болгар тора горур

Һәр халыкны күңел түрәндә йөрткән, буыннан-буынга сөйләнгән риваятьләрендә сакланган, туфрагы үзенең тартып торган изге урыннары бар. Татар халкы өчен ул - Болгар. Борынгы бабаларыбыз нәкъ биредә үзенең кыйбласын билгеләгән, дан-шөһрәте таралган халык буларак та шушында танылган. Күңелләренә җәлеп итеп чәчәк атканда да, дошман яуларынан егылып ятканда да, халыкның беркайчан да аяк эзе суынмады Болгар җиренә.

1969 нчы елда Болгар шәһәрлеге Дәүләт тарих музей-тыюлыгы итеп игълан ителде.

Чал тарихлы Идел һәм Чулман дәръялары буйларында җәйрәп яткан яшел тугайлар, күл һәм ермаклар бик борынгы заманнарда ук кеше яшәү өчен иң уңай урыннар. Бу төбәктә кешеләр палеолит дәвереннән үк тормыш итә башлаганнар. Алар, ерак өлкәләр белән алыш-биреш иткәннәр. Болгар шәһәрлегенең үзәндә дә яңа эраның I-III гасырларында Римда сугылган алтын акчаларның табылуы шул турыда сөйли. Биредә яшәүчеләр нигездә терлекчелек һәм игенчелек белән көн күргәннәр, балык тотканнар, урманнарда умарта тотып, бал җитештергәннәр, киек аулаганнар.

(Ф.Хәкимжан, Ж.Мөхәммәтшиннардан)

7.1. Основная литература:

1. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 1 нче кисәк. - 231 б. (300 экз.)
2. Харисов Ф.Ф. Татар теле: чит телле аудиториядә. 2 кисәктә. / Ф.Ф.Харисов, Г.Ф.Харисова, С.Х.Айдарова. - Казан: Мәгариф, 2009. 2 нче кисәк. - 153 б. (300 экз.)
3. Шәкүрова М.М. Татар телен укыту методикасы: теория һәм практика / М.М.Шәкүрова, А.Ф.Йосыпов. - Казан, 2009. - 165 б. (40 экз.)
4. Малых, Л. М. Введение в мультилингвальное обучение. Принципы сравнения языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. М. Малых; науч. ред. Т. И. Зеленина. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2011. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1316-7 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037725-7 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=455853>
5. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

7.2. Дополнительная литература:

1. Сафиуллина Ф.С. Татарский язык на каждый день. Самоучитель / Ф.С.Сафиуллина. - Казань: Хәтер, 2001. - 352 с. (50 экз.)
2. Сафиуллина Ф.С., Шарафиева Г.Р. Учат таблицы и схемы : Табл. и схемы по татарскому языку для работы с русскоязычными учащимися / Ф. С. Сафиуллина, Г. Р. Шарафиева. - Казань: Магариф, 1998. - 94,[2] с.
3. Сафиуллина Ф.С., Фатхуллова К.С., Федорова Э.Н. Телдән сөйләмгә өйрәтү/ Ф.С.Сафиуллина, К.С.Фатхуллова, Э.Н.Федорова. - Казан: Мәгариф, 2005. - 78 б. (70 экз.)
4. Мифтахова Н.Ш. Химическая терминология в татарском языке. - Казань, 2004. - 236 с.
5. Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука) <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
6. Поливара, З. В. Языковая личность в трансформирующемся сообществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтичном окружении [Электронный ресурс]: монография / З. В. Поливара, И. С. Карабулатова. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2013. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-1651-9. <http://znanium.com/bookread.php?book=466295>

7.3. Интернет-ресурсы:

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
Сайт электронно-библиотечной системы ?ТАТКНИГАФОНД.RU? - <http://www.tatknigfund.ru>
Портал Правительства РТ - www.prav.tatar.ru.
Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru
Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Базовый татарский язык \ Перевод профессионально-ориентированных текстов на татарском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер, ноутбук, телевизор, магнитофон.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 221400.62 "Управление качеством" и профилю подготовки не предусмотрено .

Автор(ы):

Гайнутдинова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Харисов Ф.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.